



### Haben Sie Fragen?

Antworten geben Ihnen:

- die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer,
- die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer,
- die Lehrerin oder der Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht.

Für die sprachliche Entwicklung  
wünschen wir Ihrem Kind viel Erfolg.

### هل لديكم أسئلة؟

يقدم لكم الإجابات:

- المعلم المشرف أو المعلمة المشرفة،
- معلمة الفصل أو معلم الفصل
- معلمو درس اللغة الأم  
(Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht)

نتمنى لطفلكم كل التوفيق والنجاح في  
تطوره اللغوي.



### Impressum

#### Herausgeber und Redaktion:

Landesamt für Schule und Bildung, Standort Radebeul  
Dresdner Straße 78 c | 01445 Radebeul  
Telefon: +49 351 83 24 – 456  
E-Mail: poststelle-r@lasub.smk.sachsen.de  
www.lasub.smk.sachsen.de

#### Bildnachweis:

Titel: André Forner, Martin Graf  
Seite 5: André Forner

#### Gestaltung, Satz, Druck:

Typostudio Buschbeck

Papier: gedruckt auf Recyclingpapier Blauer Engel zertifiziert

Redaktionsschluss: 1. Oktober 2020

#### Bezug:

Diese Druckschrift kann kostenfrei bezogen werden bei:  
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 2103671  
E-Mail: publikationen@sachsen.de  
www.publikationen.sachsen.de

#### Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird vom Landesamt für Schule und Bildung im Rahmen seiner verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von politischen Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung.

#### Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.

LANDESAMT FÜR  
SCHULE UND BILDUNG



## Auf dem Weg zur deutschen Sprache

Informationen für Eltern

## في الطريق إلى اللغة الألمانية

معلومات للأهالي والآباء

Deutsch – Arabisch | الألمانية – العربية



Liebe Eltern, أعزائي الأمهات والآباء،

Bildung ist für die Integration und berufliche Zukunft sehr wichtig. للتعليم أهمية كبيرة في عملية الاندماج والمستقبل الوظيفي.  
Für Ihr Kind ist das Erlernen der deutschen Sprache besonders wichtig. وبالتالي فإن تعلم طفلك للغة الألمانية هو أمر له أهمية خاصة.

Zum Erlernen der deutschen Sprache nimmt Ihr Kind in der Vorbereitungsklasse am Unterricht in Deutsch als Zweitsprache teil.

Ihr Kind besucht die Vorbereitungsklasse in der Grundschule, in der Oberschule oder in der berufsbildenden Schule. يقوم الطفل بزيارة الفصل التأهيلي (Vorbereitungsklasse) بمدرسة ابتدائي (Grundschule) أو عل (Oberschule) متوسطة(أو مهني) (berufsbildende Schule).

Die Integration in die Schule erfolgt in Etappen:

■ In der 1. Etappe erlernen die Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache.

Sie werden auf den Unterricht in anderen Fächern vorbereitet.

■ In der 2. Etappe lernen die Schülerinnen und Schüler weiterhin Deutsch in der Vorbereitungsklasse.

Sie besuchen auch Unterricht in anderen Fächern in ihrer neuen Klasse.

Hier lernen sie die neuen Mitschülerinnen und Mitschüler kennen.

In der 1. und 2. Etappe ist die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer der wichtigste Ansprechpartner für Sie und Ihr Kind in der Schule.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer: من واجبات المعلم المشرف

■ unterrichtet das Fach Deutsch als Zweitsprache, تعليم اللغة الألمانية كلغة ثانية،

■ betreut ihr Kind bei der individuellen Integration und الإشراف على طفلك في الاندماج الفردي وكذلك

■ hilft bei schulischen und außerschulischen Fragen. الإجابة على استفسارات حول أمور مدرسية أو غير مدرسية

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet von Anfang an, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt. ويراقب المعلم المشرف من البداية إلى أي مدى يجيد طفلك تعلم اللغة الألمانية.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet mit einem Material. ولهذا الغرض يستعين بتسجيل مراقبته في سجل.

Das Material heißt „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“. "شرح مستوى اللغة الألمانية كلغة ثانية".

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet bei Ihrem Kind zum Beispiel: وبهذا فإن المعلم المشرف يراقب لدى طفلك على سبيل المثال:

■ verschiedene Gesprächssituationen, محادثات لغوية متنوعة،

■ Freude und Interesse am Sprechen, الميل والاهتمام في التعلم،

■ den Umfang des Wortschatzes und مقدار الخزين اللغوي وكذلك

■ das Lesen und Schreiben. القراءة والكتابة.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer kann mit den Ergebnissen der Beobachtung: ويمكن أن يشرح المعلم المشرف من خلال نتيجة المراقبة:

■ beschreiben, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt, إلى أي مدى يجيد طفلك تعلم اللغة الألمانية،

■ Ihr Kind beim Deutschlernen besser unterstützen und كيف يمكن دعم طفلك ومساعدته بشكل أفضل في تعلم الألمانية وكذلك

■ anderen Fachlehrerinnen oder Fachlehrern wichtige Hinweise zur Unterrichtsgestaltung geben. إعطاء المعلمين المختصين إرشادات حول بناء الحصة الدراسية

Lehrerinnen und Lehrer, die Ihr Kind in den anderen Unterrichtsfächern kennenlernt, arbeiten auch mit dem Material „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“. ويعمل المعلمون الذين يتعرفون على طفلك في مواد مدرسية أخرى أيضاً بسجل "شرح مستوى اللغة الألمانية كلغة ثانية".

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer arbeitet mit den anderen Lehrerinnen und Lehrern zusammen. ويتعاون المعلمون أو المعلمات المشرفات مع غيرهم من المعلمين والمعلمات.

Gemeinsam tauschen sich die Lehrerinnen und Lehrer darüber aus, wie sich Ihr Kind sprachlich entwickelt. ويتبادل المعلمون والمعلمات الخبرات والمعلومات حول تطور الطفل لغوياً.

Die Lehrerinnen und Lehrer besprechen und planen die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt. ثم يناقش ويخطط المعلمون والمعلمات الخطوات التالية التي تناسب طفلك في تعلم اللغة الألمانية.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bespricht mit Ihnen in Elterngesprächen die Fortschritte und die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt. كما يناقش معك المعلمون أو المعلمات المشرفات من خلال لقاءات مع أولياء الأمور عمليات التقدم والخطوات التالية ليتعلم طفلك اللغة الألمانية.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer interessiert sich auch für die Sprache von Ihrer Familie und für die anderen Sprachen, die Ihr Kind spricht. ويهتم المعلمون أو المعلمات المشرفات باللغة التي تتحدثها عائلتكم وكذلك باللغات الأخرى التي يتحدثها طفلك.

Wenn Ihr Kind in der Lage ist, in allen Unterrichtsfächern in der neuen Klasse zu lernen, dann ist der Besuch der Vorbereitungsklasse zu Ende. وعندما يصبح طفلك قادراً على التعلم في جميع المواد المدرسية في الفصل الجديد تنتهي حينها زيارة الفصل التمهيدي.

Wenn Ihr Kind noch Unterstützung in der deutschen Sprache braucht, dann erhält es weiterhin Unterricht in Deutsch als Zweitsprache. فإذا احتاج طفلك إلى المزيد من تعلم الألمانية فإنه يواصل تلقي الدروس في الألمانية كلغة ثانية.